**Глава 3. Влияние французского языка на английский**

1. **Последствия после норманнского сражения для английского языка.**

Двуязычие населения создало предпосылки для проникновения большого числа французских слов в английский язык. Однако это проникновение началось на сразу вслед за норманнским завоеванием, а лишь 12 веке. в это время мы находим в древнеанглийских текстах французские заимствования:

**OLD FRENCH: ENGLISH:**

sot sot

tur/tor tor(tower)

prud prut(proud)

pryte(pride)

Многие слова, заимствованные в ту эпоху, обозначали предметы и понятия, связанные с жизнью и быта норманнской знати. В английском языке создавались пары синонимов, между которыми затем происходила борьба-Синоним1(English)-2(French)той борьбы был не одинаков в различных случаях. Можно наметить три основных случая:

1. борьба между английским и французским словом оканчивается в пользу французского, английского слова исчезают из языка.
2. победителем оказывается английское слово, а французское, просуществовав в английском в течение некоторого времени, вытесняется из него.
3. в языке сохраняются оба слова, но при этом происходит более или мене четкое разграничение их значений, иногда чисто семантического, скорее стилистического характера.

В дальнейшем количество заимствований норманнского диалекта французского языка (Anglo-Norman French), а с 14 века из парижского диалекта(Parisian) увеличивается. В последствии волна заимствований идет на убыль нов целом общее количество французских и латинских заимствований в современном языке достигает значительные цифры (57%), однако подавляющее большинство этих заимствований относится к числу малоупотребительных слов –терминология, книжные слова. Но базисная лексика сохранила свой исконно германский характер. по своему характеру французские заимствования можно разделить на ряд смысловых групп:

1.Феодальные отношения **(Приложение 1.1)**

2. Армия и военный быт **(Приложение 1.2)**

3. Понятия из области церкви и религии **(Приложение 1.3)**

4. Строительство и архитектура **(Приложение 1.4)**

5. Городские ремесла **(Приложение 1.5)**

6. Понятия из области искусства **(Приложение 1.6)**

7. Предметы быта **(Приложение 1.7)**

8. Времяпрепровождения, развлечения и пиршества **(Приложение 1.8)**

9.Государственное управление **(Приложение 1.9)** Но названия короля и королевы остались английскими — king, queen.

Кроме того, было заимствовано много обиходных слов, не связанных с какой-то определенной сферой: air, place, cover, river, change, mountain, face, valley и др.

Некоторые слова, заимствованные в этот период, не удержались в живом языке. Слово **amity** (**дружба)**, которое встречается у Шекспира, было вытеснено английским friendship. **Moiety (половина**), также встречается у Шекспира, было вытеснено английским **half**.

Помимо существительных в английский язык было заимствовано много прилагательных.

**Среднеанглийский Значение Английский**

feble слабый feeble

povre бедный poor

large большой large

esy свободный, легкий easy

В этот период в английский также вошло много глаголов:

**Среднеанглийский Значение Английский**

cacchen ловить to catch

chaungen менять to change

deseyven обманывать to deceive

conseillen давать совет to counsel

Вопреки расхожему мнению, что заимствование иностранных слова носит отрицательный характер, в процессе проникновения французских слов в английский язык способствовал значительному обогащению английского языка.

В той борьбе, которую вели между собой заимствованные и коренные слова в английском языке, французское слово часто совершенно вытесняло слово английского происхождения.

1.Древнеанглийское слово **here (армия)** было совершенно вытеснено французским словом **army.**

2. Древнеанглийское слово **frib (мир)** вытеснено французским словом **peace.**

3.Древнеанглийское слово **earm (бедный)** вытеснено французским словом **poor.**

4.Древнеанглийское слово **fon (ловить)** было совершенно вытеснено французским словом **catch.**

В тех случаях, когда оба слова сохранились в языке, произошли особенности их употреблений. Английские слова продолжались держаться в разговорной речи, характеризуя собой нейтральный стиль. А французские слова в речи, стиль которой может быть охарактеризован как официальный, книжный. Следующие примеры наглядно показывают это:

1.Прилагательное **deep (глубокий)** английского корня употребляется как в отношении конкретных понятий: **a deep well (глубокий колодец), a deep river (глубокая река).** Также употребляется в отношении абстрактных понятий: **deep knowledge (глубокие знания), deep sorrow (глубокое горе).**

2.Прилагательное **profound (глубокий)** французского корня употребляется только в абстрактных понятиях: **profound knowledge.**

Различия в стилистическом употреблении относятся и к следующим словам- **(Приложение 2.1).**

В силу того, что уход за домашними животными находился в руках английских крестьян, название этих животных остались английскими. Мясо же этих животных употреблялось господствующими феодалами, которыми в большинстве были норманны. Поэтому для обозначения мяса животных были использованы французские слова, которые в результате и вошли в словарный состав английского языка (**Приложение 2.2).**